

# 晚清民初的粵語聖經： 翻譯簡史和網上資料庫

片岡新

香港教育大學

Organized by LML & CRLLS & CFDC

Sponsored by The Lord Wilson Heritage Trust

EdUHK, 21 January 2020

# 報告流程

1. 我的早期粵語研究
2. 晚清民初的嶺南地區
3. 中文聖經翻譯的歷史
4. 從事聖經翻譯的傳教士
5. 粵語聖經的出版情況
6. 網上粵語聖經資料庫
7. 用語料庫研究粵語聖經

# 1. 我的粵語研究

- 從學習者變成研究者
- 現在主要研究清末時期的粵語
- 粵語聖經是東西文化交流的產物
- 外國人怎樣學粵語學到可以翻譯粵語聖經？
- 日本寺廟發現香港出版的文言文聖經
- 難道日本跟粵語聖經也有關係？

**漢文聖書 香港へ帰郷**  
昨年、左京の円光寺で発見  
展示向け関係者に手渡し

行つ香港英華書院が発見に用いた。昨年、円光寺で発見されたことを知った同書院の関係者が今年創立200年となることを記念し、現地の展示協力を要請して、この日は同寺に同書の3人が訪れた。樋口住職、左京区北白川、円光寺

口電温の子孫である樋口浩史住職(88)が、樋口住職は「飛行機も前にはなかった聖書の前で、江戸時代に日本に運ばれた箱に入った聖書」を今回新調した外箱に「たいたいと感」と感じて手渡した。感慨深げに語った同書院の鄭約傑校長(46)は「今回の聖書12月5日まで香港歴史博物館で展示される。面白い歴史を知った。」(浅井佳穂)



この聖書は1855年に教育と出版事業を

京都新聞社  
9月1日 土曜日  
発行所 千604-8577  
京都市中京区烏丸通夷川上ル

## 2. 晚清民初的嶺南地區

1840 鴉片戰爭

1842 《南京條約》(割讓香港，五口通商)

1844 《黃埔條約》(准法國人興建教堂)

1844 《望廈條約》(准美國人興建教堂，學中文)

1851 太平天國

1858 《天津條約》(保護傳教士/中國信徒)

1856 第二次鴉片戰爭

1860 《北京條約》(割讓九龍，興建教堂)

1877 (傳教士大會1)

1890 (傳教士大會2)

1898 《展拓香港界址專條》(租借新界)

1900 義和團

1911 辛亥革命

1912 中華民國

1823 《神天聖書》

1840 《救世主耶穌新遺詔書》

1852 《委辦譯本》(新約)

1857 《南京官話譯本》(新約)

1866 《北京官話譯本》(新約)

1902 《淺文理和合譯本》

1906 《深文理和合譯本》

1919 《官話和合譯本》

## 文言文

- 1823 《神天聖書》
- 1840 《救世主耶穌新遺詔書》
- 1852 《委辦譯本》(新約)

## 官話

- 1857 《南京官話譯本》(新約)
- 1866 《北京官話譯本》(新約)

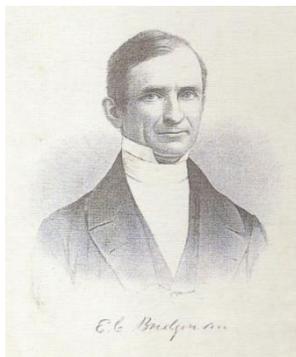
- 1902 《淺文理和合譯本》
- 1906 《深文理和合譯本》
- 1919 《官話和合譯本》

## 3. 中文聖經翻譯簡史

### 粵語

- 1862 《馬太福音》《約翰福音》
- 1867 《路加傳福音書》(拼音)
- 1868 傳教士聯合翻譯粵語聖經
- 1873 聯合譯本《新約全書》四福+使徒(合釘)
- 1877 完成《新約》的翻譯工作
- 1886 《新約》(合釘)(聯合+俾士)
- 1894 完成《舊約》的翻譯工作
- 1899 《新約》(英經會)
- 1903 《新約》(中西版)(美經會)
- 1906 《聖經》(拼音)(美經會)
- 1907 《舊新約全書》(英經會)
- 1927 《新約全書》(修訂)

# 4. 從事聖經翻譯的傳教士



裨治文



馬禮遜

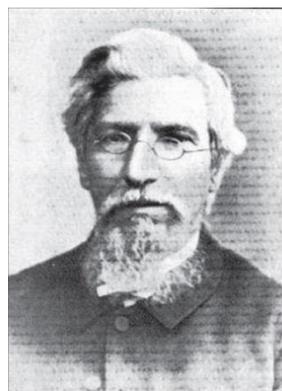


包約翰



理雅格

俾士



丕思業



哈巴安德



公孫惠



紀好弼



香便文



尹士嘉

那夏理



# 資料

| 來華   | 英文            | 中文   | 國籍  | 差會    |
|------|---------------|------|-----|-------|
| 1807 | R. Morrison   | 馬禮遜  | (英) | 倫敦會   |
| 1830 | E.C. Bridgman | 裨治文  | (美) | 美國公理會 |
| 1843 | J. Legge      | 理雅各  | (英) | 倫敦會   |
| 1844 | A.P. Happer   | 哈巴安德 | (美) | 美北長老會 |
| 1847 | F. Genähr     | 葉納清  | (美) | 巴免會   |
| 1851 | G. Piercy     | 俾士   | (英) | 衛理會   |
| 1853 | J.S. Burdon   | 包約翰  | (英) | 聖公會   |
| 1854 | C.F. Preston  | 丕思業  | (美) | 美北長老會 |
| 1856 | R.H. Graves   | 紀好弼  | (美) | 美南浸信會 |
| 1856 | W. Louis      | 呂威廉  | (德) | 禮賢會   |
| 1861 | A. Krolczyk   | 公孫惠  | (德) | 禮賢會   |
| 1868 | H. Noyes      | 那夏理  | (美) | 美北長老會 |
| 1873 | B. Henry      | 香便文  | (美) | 美北長老會 |

# 翻譯過程

1. 個人翻譯 丕思業、俾士、呂威廉
2. 聯合翻譯 丕思業、俾士、公孫惠
3. 聯合翻譯修訂 哈巴安德、紀好弼、俾士、  
那夏理、香便文
4. 委員會翻譯 哈巴安德、紀好弼、俾士、  
那夏理、香便文

香便文提及有中國助手幫忙

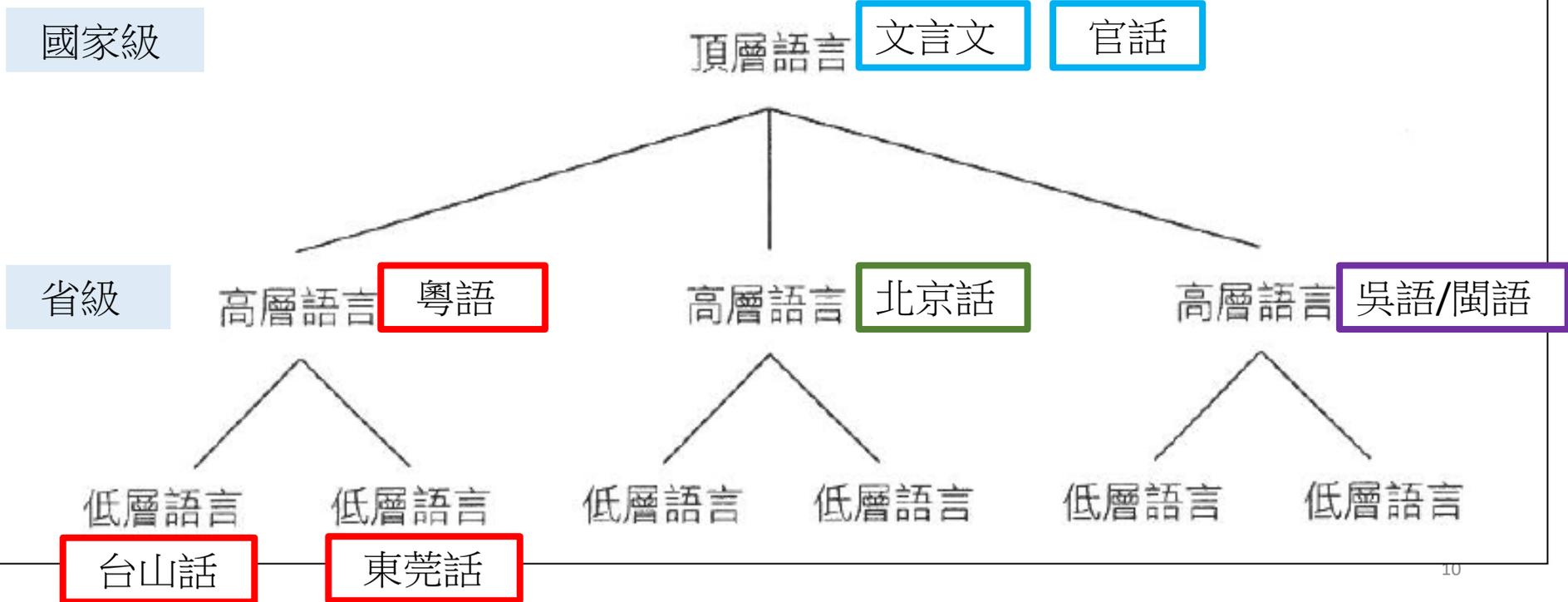
# 傳教士為何用粵語翻譯聖經?

| 場合 \ 語言 | 官話 | 粵語 | 中英/中葡<br>混合語 |
|---------|----|----|--------------|
| 官方會議    | ★  |    |              |
| 商務      | ★  | ★  |              |
| 教學      |    | ★  |              |
| 家庭生活    |    | ★  |              |
| 閑談      |    | ★  |              |
| 購物      |    | ★  |              |
| 與外國商人   |    |    | ★            |

# 中國傳統社會：雙層/多層語言社會

- 中國傳統：雙層語言社會
- 書面語 => 文言文

圖3.3 頂層語言、高層語言和低層語言相互關係



# 傳教士在中國從事甚麼工作？

- 歐美傳教士來華的三種身分：  
傳教士、醫師、教師
- 他們傳教的對象是草根階層，要跟他們溝通  
一定要學會當地口語

# 宣教士怎麼學習粵語?

• 摘自衛三畏 (1842)

10. What character is this?

*Kó' kó' hai' mat, tsz'' ní?*

It is the character *shü*.

*Hai' shü tsz''*.

11. What tone has it?

*Hai' mat, shing ní?*

It has the *shéung p'ing*.

*Hai' shéung' p'ing*.

12. What is this word *shü* called in English?

*Ní kó' shü tsz'' Ying wá' kíú' mat, 'yé ní?*

It is called *book* in English.

*Ying wá' kíú' tsò' puk*.

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| 箇 | 個 | 係 | 乜 | 字 | 呢 |
| 係 | 書 | 字 |   |   |   |
| 係 | 乜 | 聲 | 呢 |   |   |
| 係 | 上 | 平 |   |   |   |
| 呢 | 個 | 書 | 字 | 嘆 | 話 |
| 咁 | 乜 | 野 | 呢 |   |   |
| 英 | 話 | 咁 | 做 | 卜 |   |

# 傳教士的中文學習

- Turner (1894):

*--- There are practically **three languages to learn**--the colloquial of the district, the book style, and the more condensed ancient classic style. --- a European in Canton must be prepared to give at least **two years** to get a grounding in the Chinese language and **two more** to feel at ease in conversation, reading and preaching.*

# 傳教士編寫的各種粵語教材

| Year | Title   |
|------|---|
| 1815 | <i>A Grammar of the Chinese Language</i>  |
| 1828 | <i>A Vocabulary of the Canton Dialect</i> 廣東省土話字彙   |
| 1840 | <i>Dialogues in the Canton Vernacular</i>   |
| 1841 | <i>A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect</i>   |
| 1841 | <i>A Lexilogue of the English, Malay, and Chinese Language</i>                                  |
| 1842 | <i>Easy Lessons in Chinese</i> 拾級大成   |
| 1847 | <i>The Beginner's First Book in the Chinese Language</i>  |
| 1853 | <i>Phrases in the Canton Colloquial Dialect</i>   |
| 1854 | <i>A Vocabulary with Colloquial Phrases, of the Canton Dialect</i>                              |
| 1855 | <i>A Chinese Phonetic Vocabulary</i> 初學粵音切要   |
| 1861 | <i>The Beginner's First Book on a Vocabulary of the Canton Dialect, 3<sup>rd</sup> Edition</i>  |
| 1862 | <i>The Chinese and English instructor</i> 英語集全(共六卷)   |
| 1864 | <i>Grammar of the Chinese Language</i>  |
| 1864 | <i>Select phrases and reading lessons in the Canton dialect</i>                                 |
| 1867 | <i>Chinese and English Phrase Book with the Chinese Pronunciation indicated in English</i> 華英雜語 |
| 1874 | <i>A Handbook of The Canton Vernacular of the Chinese Language</i> 初學階                          |
| 1877 | <i>Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese language. 2nd Edition.</i> 英華常語合璧          |
| 1877 | 散語四十章   |
| 1882 | <i>English and Chinese Reader</i>   |
| 1883 | <i>Cantonese Made Easy</i>  |
| 1888 | <i>Cantonese Made Easy. 2nd Edition</i>   |
| 1888 | <i>A Chinese and English Phrase book in the Canton Dialect</i> 英語不求人                            |
| 1889 | <i>Select Phrases in the Canton Dialect, 7th Edition</i>  |

| Year | Title  |
|------|--|
| 1892 | <i>Cantonese Made Easy Vocabulary, 2nd edition</i>                 |
| 1894 | <i>Readings in Cantonese Colloquial</i>                            |
| 1902 | <i>How to Speak Cantonese, 2nd edition</i>                         |
| 1906 | <i>Beginning Cantonese</i>   |
| 1907 | <i>Cantonese Made Easy. 3rd Edition</i>                            |
| 1908 | <i>Cantonese Made Easy Vocabulary, 3rd edition</i>                 |
| 1910 | <i>Cours de langue Chinoise parlée dialecte Cantonnais</i>         |
| 1912 | <i>How to Speak Cantonese</i>                                      |
| 1912 | <i>A Cantonese Phonetic Reader</i>                                 |
| 1914 | <i>Select Phrases in the Canton Dialect</i>                        |
| 1920 | <i>Inductive Course in Cantonese</i> 廣東語講義                         |
| 1924 | <i>Cantonese Made Easy, 4th edition</i>                            |
| 1926 | <i>Introduction à l'étude du dialecte Cantonais</i>                |
| 1927 | <i>Beginning Cantonese, 2nd. Edition</i>                           |
| 1930 | <i>Guide to Cantonese</i> 訂正粵音指南                                   |
| 1931 | <i>Commercial Conversations in Cantonese and English</i>           |
| 1931 | <i>Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial</i> |
| 1933 | 粵語 (same as No.26, also published in the name of 廣州話指南)            |
| 1935 | <i>Chinese Made Easy</i>   |
| 1936 | <i>A Pocket Guide to Cantonese</i> 增訂粵語撮要                          |
| 1941 | <i>Cantonese for Everyone, centenary edition</i>                   |
| 1941 | <i>First Year Cantonese, 2nd edition</i>                           |
| 1947 | <i>Cantonese Primer</i>  |

## 粵語發音已學好，可以傳教嗎？

- wai6 ji1 dang2 joek6, ji5 kei4 tou2 si4 joek6, ng4 fu6 zoi6 tin1 ze2, ji5 ming4 sing4 sing3, ji5 wong4 dou3 loi4, ji5 zi2 dak1 sing4, jyu1 dei6, jyu4 jyu1 tin1 jin4
- 謂伊等曰，爾祈禱時，曰，吾父在天者，爾名成聖，爾王到來，爾旨得成，于地，如于天然。

- 主禱文 (太 6:9-13, 路 11:2-4)(節錄)

- 和合本(1919)

耶穌說：你們禱告的時候，要說：我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。...

# 為甚麼用vernacular (俗話)?

## C. Goodrich (1877)

- 中國像巴別塔，應該有一本用大眾語言寫的聖經
- 德國、俄羅斯、法國、英國都經過這個階段：如威克里夫 (1389)、馬丁·路德 (1522-1532)
- 基督教文學應該用俗話，理由有二：1. 明晰; 2. 俗話才可以產生感情，容易共鳴

## • Henry (1894?:70):

*---The colloquial is the language of every-day life. It is used alike by scholars, tradesmen, and laborers, [...]. Every item of knowledge must be rendered into the vernacular before it can be understood by the people. [...] The **Scripture must be colloquialized** before it can be brought to the comprehension of the hearers.*



## 5. 粵語聖經的出版情況

- 經過調查，我們發現粵語聖經以使用文字分類，有以下三種：
  1. 漢字版
  2. 拼音版
  3. 中西字版 (漢字 + 英文)

# 漢字版《路加福音》 (1872)



彼主設立，令以色列好多人，或興起，或衰敗，做譏笑話柄，致令多人嘅意念露出嚟。又有把劍剖穿你自己嘅心。○又有個女先知，叫做亞拿，係亞設支派，法內力嘅女，年紀老大，少年出嫁，同丈夫住曉七年，佢做寡婦，大約八十四年，都唔離開殿堂，禁食祈禱，日夜服事上帝，個陣時，就行前嚟讚美上主，又將呢個細蚊仔嘅事，講過凡在耶路撒冷，想望得救嘅人聽。○約瑟馬利亞遵主律法，做完各樣嘅事，就去歸加利利拿撒勒，自己嘅村鄉，個個細蚊仔漸漸長大，精神壯健，智慧充滿，上帝嘅恩典照顧佢。○年年逾越節，佢父母去耶路撒冷，耶穌十二歲個時，佢地都遵節期嘅例，上耶路撒冷節期滿嘅，大眾番去歸，個細蚊仔耶穌，重嚟耶路撒冷，佢老母共約瑟，都唔知到佢，佢必嚟同行嘅人之中，已經行曉一日路，就嚟親戚相識之中查問，唔遇得着，就番去耶路撒冷，搵佢三日後，遇着佢嚟殿堂裏頭，坐倒先生中間，一面聽，一面問，聽聞嘅人都驚奇，佢咁聰明，又咁噲對答，約瑟共馬利亞睇見佢，就見出奇，佢母親話，我嘅仔呀，做乜嘅樣待我地呢，你父親共我，傷心嚟搵你呀，耶穌對佢地話，使乜搵我呢，豈唔知我應該嚟我父親個處咩，佢地唔明佢所講嘅說話，耶穌同理，佢地番落拿撒勒，順從父母。

路加傳福音書第二章

# 拼音版《路加福音》(1867)

BSS 637.E67

He 2777

## DAS EVANGELIUM

DES LUCAS

IM VOLKSDIALEKTE

DER PUNTI CHINESEN.

— II / 18

LO'-KA, tshyn fuk, yan, sit,  
Pun' ti' tsuk wa.

HERAUSGEGEBEN

VON

DEN MISSIONAREN DER

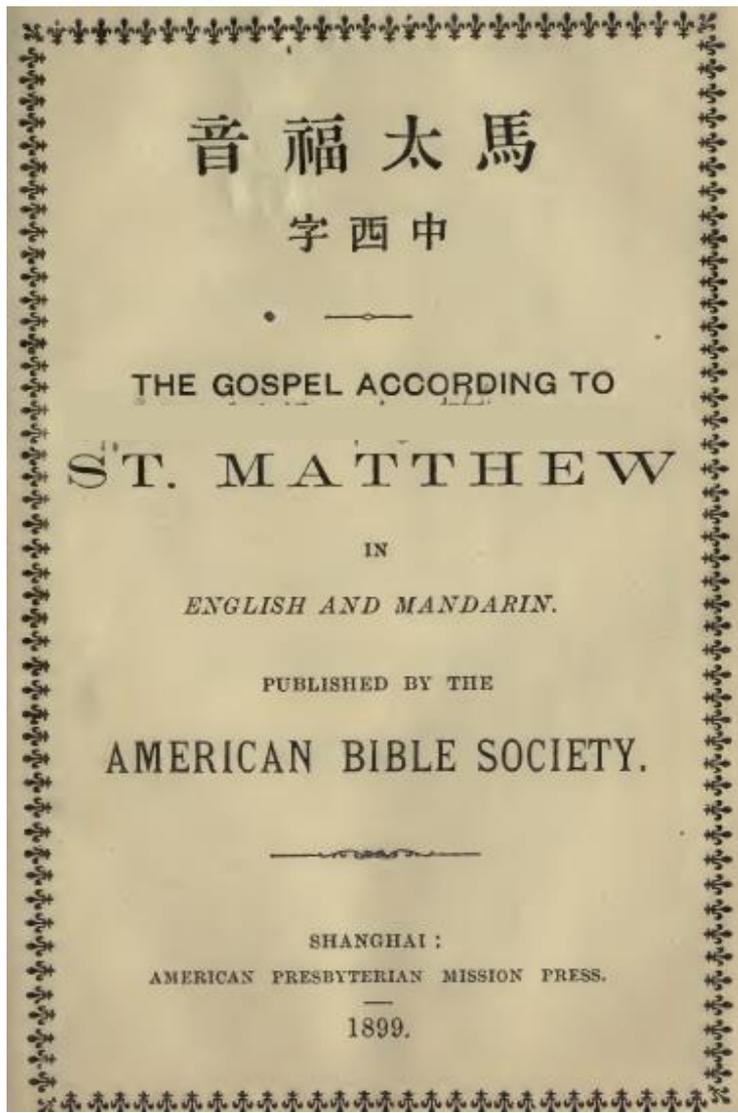
RHEINISCHEN MISSIONS GESELLSCHAFT  
AUF KOSTEN DER "BRITISH AND FOREIGN BIBLE  
SOCIETY IN ENGLAND."

Printed by De Souza & Co.

HONGKONG,  
1867.

Sām, yat hau<sup>2</sup>, yu<sup>2</sup> tšouk khu<sup>2</sup>, hei' tin<sup>2</sup> thoñ lui<sup>2</sup>  
thau, tsho<sup>2</sup> to' sin, šāñ, tšun, kāñ, yat, min<sup>2</sup> theñ,  
yat, min<sup>2</sup> man<sup>2</sup>. 47. Theñ, man ke<sup>2</sup> yan to,  
tšhūt, khi khu<sup>2</sup> kam' tshuñ, meñ, yau<sup>2</sup> kam' wui<sup>2</sup>  
tui<sup>2</sup> tāp. 48. Lōñ<sup>2</sup> tshan, thei' kin<sup>2</sup> khi<sup>2</sup>, tsau<sup>2</sup>  
tšhūt, khi; khu<sup>2</sup> lo<sup>2</sup> mo<sup>2</sup> wa<sup>2</sup>: ño<sup>2</sup> ke<sup>2</sup> tsei' a<sup>2</sup>,  
tso<sup>2</sup> mat, kam' yowu<sup>2</sup> toi<sup>2</sup> ño<sup>2</sup> ni, ? ni<sup>2</sup> lo<sup>2</sup> tau<sup>2</sup>  
kuñ<sup>2</sup> ño<sup>2</sup> šouñ, sam, lei wan' ni<sup>2</sup> a<sup>2</sup>. 49. Yē-so,  
wa<sup>2</sup>: šei' mat, wan' ño<sup>2</sup> tšek, ? m tši, ño<sup>2</sup> yeñ, koi,

# 中西字版《馬太福音》 (1899)



## 馬太福音書

THE GOSPEL ACCORDING TO  
MATTHEW.

### CHAPTER I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

7 And Solomon begat Roboam and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

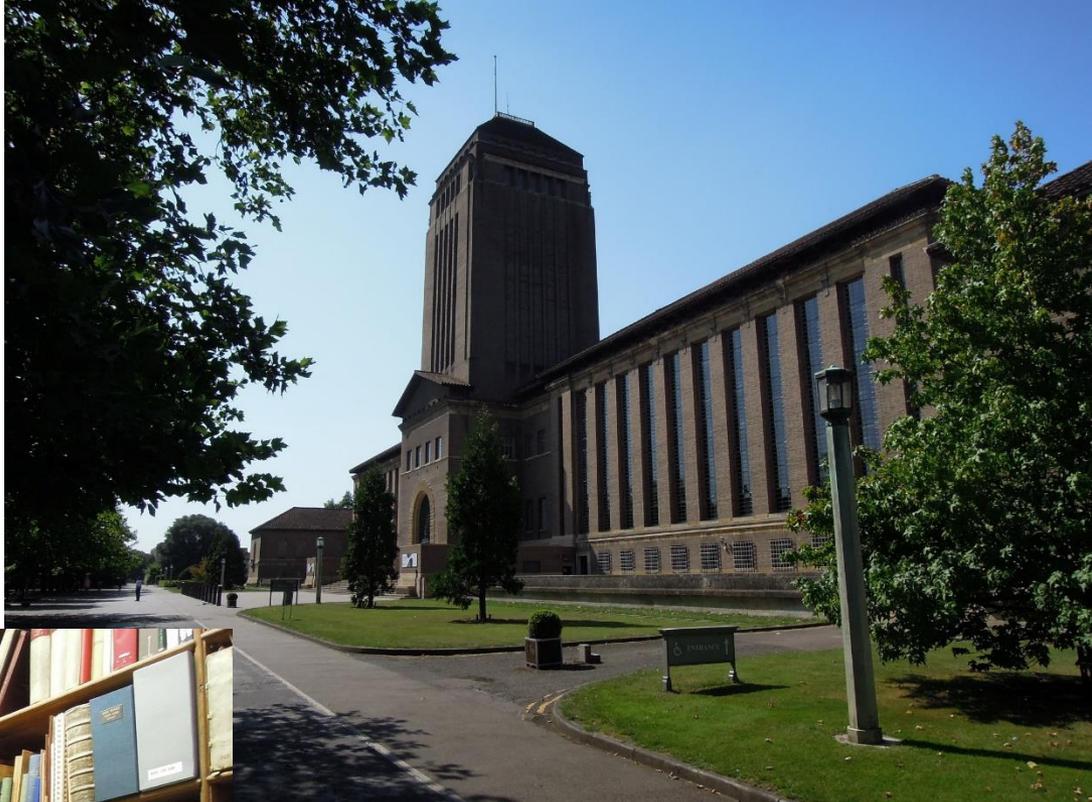
### 第一章

亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫、耶穌基督的家譜、記在下面。亞伯拉罕生以撒、以撒生雅各、雅各生猶大、和猶大的弟兄、猶大與大馬氏生法勒士、同撒拉、法勒士生以士崙、以士崙生亞蘭、亞蘭生亞米拿達、亞米拿達生耶西、耶西生大衛王、大衛王娶烏利亞的妻子、生所羅門、所羅門生羅波暗、羅波暗生亞比亞、亞比亞生亞撒、亞撒生約沙法、約沙法生約蘭、約蘭生烏西亞、烏西亞生約但、約但生亞哈士、亞哈士生希西家。

# 收藏單位

| 地域 | 數量 | 單位               |
|----|----|------------------|
| 香港 | 少  | 大學圖書館、香港聖經公會、神學院 |
| 內地 | 少  | 大學圖書館            |
| 澳洲 | 少  | 國家圖書館            |
| 日本 | 多  | 大學圖書館            |
| 美國 | 多  | 大學圖書館、美國聖經公會     |
| 英國 | 多  | 英國聖經公會 (劍橋)、博物館  |

# 劍橋 Bible Society Library



同治十二年

耶穌一千八百七十三年

馬太福音傳

香港中華印務總局活板

新約全書

中西字

美國新譯英文

廣東話新譯本

THE NEW TESTAMENT

CANTON REVISED VERSION

AND

AMERICAN STANDARD REVISION

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY

SHANGHAI

1881

ST. LUKE'S GOSPEL. CANTON DIALECT.

耶穌降世一千八百七十二年

路加福音傳

按希利尼原文繙譯羊城土話

Version. 1872.

KAÜ CHUÉ

YĒ-SO KEI-TUK KĒ

SAN YEUK. SHUE

KUĒN YAT

SZ FUK YAM

ÜĒ

SZ T'Ō HĀNG CH'UĒN

—

TAĀI YING KWOK. SHĪNG-SHUE KUNG-OŌI

1910

2 BAYNHAM AVENUE

CAMBRIDGE, MASS. 02112

大清光緒二十六年歲次庚子

上海大美國聖經會

耶穌降世一千九百年

廣東土白

新約全書

ST. MARK'S GOSPEL. CANTON DIALECT.

耶穌降世一千八百七十二年

馬可福音傳

按希利尼原文繙譯羊城土話

DAS EVANGELIUM

DES LUCAS

IM VOLKSDIALEKTE

DER PUNTI CHINESEN.

—

LO'-KA, tshyn fuk, yan, sy,

Pun' ti' tsuk war.

—

HERAUSGEGEBEN

VON

DEN MISSIONAREN DER

RHEINISCHEN MISSIONS GESELLSCHAFT

AUF KOSTEN DER "BRITISH AND FOREIGN BIBLE

SOCIETY IN ENGLAND."

Printed by DE SOUZA & Co.

HONGKONG,

1867.

ST. JOHN'S GOSPEL. CANTON DIALECT.

耶穌降世一千八百七十三年

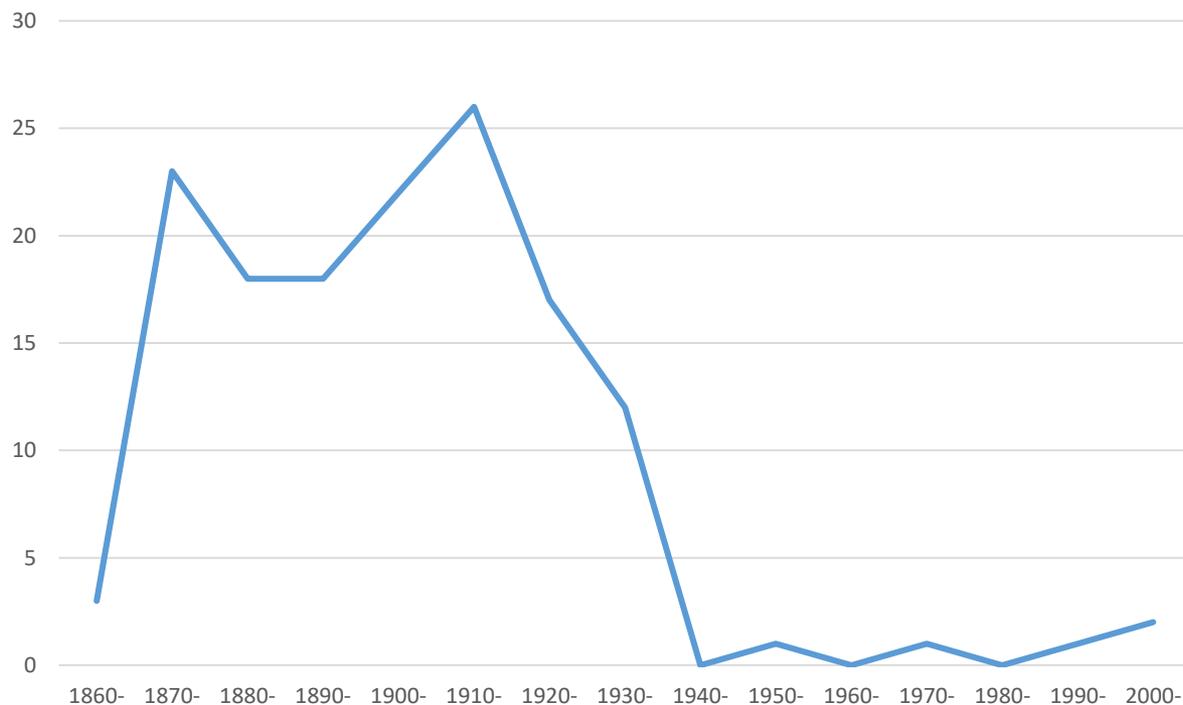
約翰福音傳

香港中華印務總局活字板

UNION VERSION. 1873.

# 粵語聖經的版本

- 目前找到**144**本不同版本的粵語聖經
- 其中清朝至民國期間出版的有**139**本



|       |     |
|-------|-----|
| 1860- | 3   |
| 1870- | 23  |
| 1880- | 18  |
| 1890- | 18  |
| 1900- | 22  |
| 1910- | 26  |
| 1920- | 17  |
| 1930- | 12  |
| 1940- | 0   |
| 1950- | 1   |
| 1960- | 0   |
| 1970- | 1   |
| 1980- | 0   |
| 1990- | 1   |
| 2000- | 2   |
| 總共    | 144 |

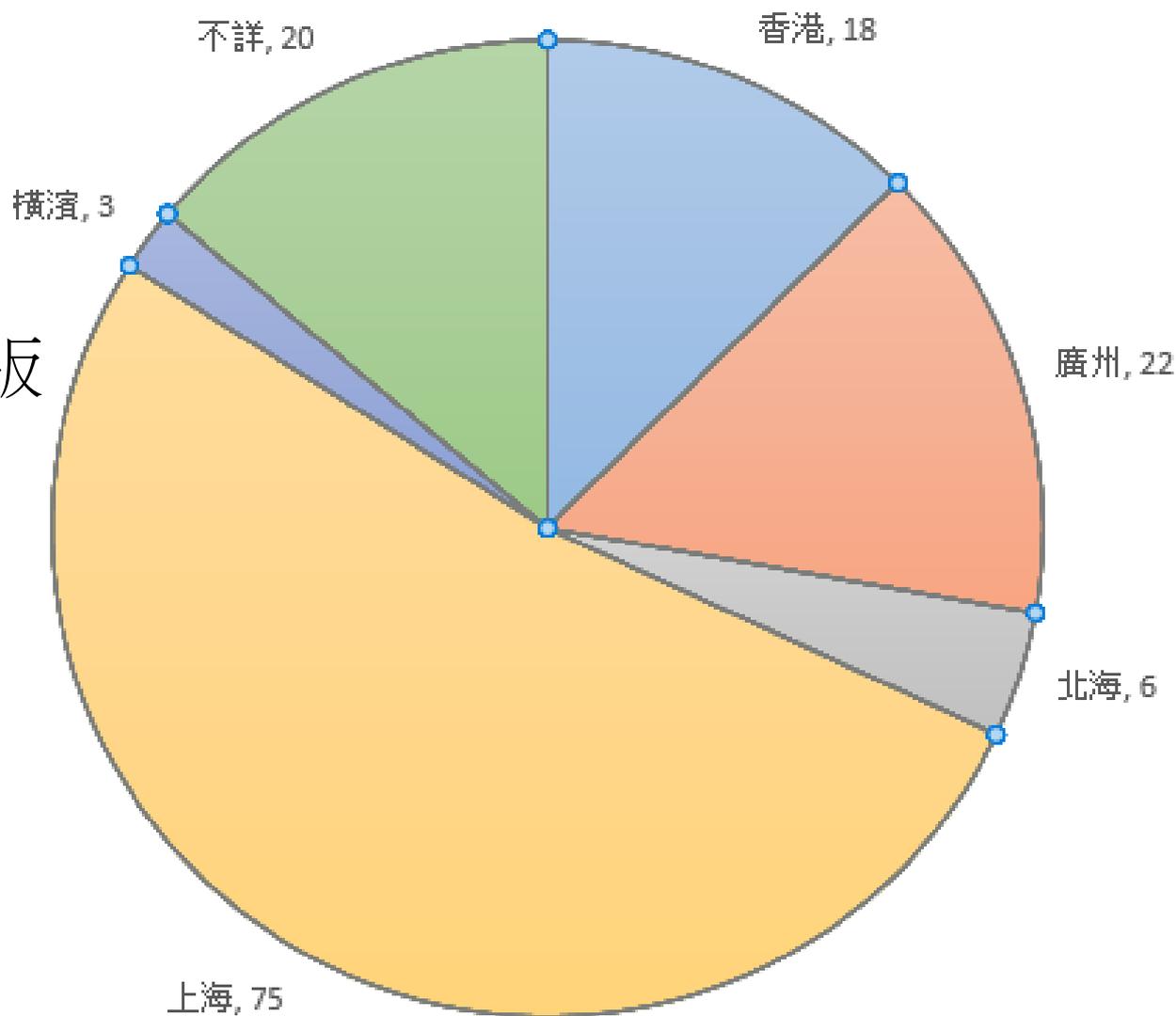
# 粵語聖經的製作

- 最早都是線裝書
- 從福音書開始逐本翻譯，當單行本出版
- 民國之後用活字版才出現整套聖經

|     |     |
|-----|-----|
| 新約  | 108 |
| 舊約  | 15  |
| 新舊約 | 21  |
| 總共  | 144 |

# 出版地點

- 一半以上  
在上海出版
- 有些在日本出版



## 6. 網上粵語聖經資料庫

- 粵語聖經的翻譯和出版是香港以及廣東地區東西文化交流的結果
- 香港以及世界各地目前有 **144**個版本的粵語聖經
- 通過建立網上資料庫，我們希望給大家分享：
  1. 粵語聖經翻譯的過程
  2. 從事翻譯工作的傳教士
  3. 比較完整的粵語聖經目錄
  4. 《路加福音》的語料庫

# 正在建立中...



[主頁](#)

[關於我們](#)

[中文聖經翻譯歷史](#)

[傳教士資料](#)

[廣東話聖經](#)

# 廣東話聖經

EdUHK

# 《路加福音》的語料庫

- 包括七個不同年份粵語聖經的《路加福音》，還有丕思業《耶穌言行撮要》的《路加福音》
- 選擇《路加福音》的原因是：
  1. 已找到並解讀 1867年拼音版《路加》(已用漢字謄寫)
  2. 《耶穌言行撮要》(1863) 中有 40 篇來自《路加福音》
  3. 聯合版粵語聖經的第一本是《路加福音》(1872)
  4. 可以看到1863年至1927年，甚至到2006年粵語書面語的演變
- 我們以後有機會在網上搜查耶穌說的廣東話了！

# 《耶穌言行撮要》

- 作者丕思業 (C.F. Preston) 為美國長老會牧師。
- 他於1862年翻譯《馬太福音》和《約翰福音》，但暫未找到這兩本
- 丕思業於1863年也出版了由耶穌的100篇故事組成的《耶穌言行撮要》它實際上摘錄自丕思業翻譯的四福音+使徒。其中40篇是《路加福音》
- 應該當時已基本完成四福音的翻譯

| 馬太 | 馬可 | 約翰 | 路加 | 使徒 | 總共   |
|----|----|----|----|----|------|
| 23 | 11 | 25 | 40 | 1  | 100篇 |

其二 此言天使告處女馬利亞聖靈臨爾將妊而生耶穌也 見路加第一章二十六節至三十八節

於是當六個月，天使加百列從神處奉命打發去加利利嘅邑，名叫做拿撒勒，一個處女，係大關族人，名叫做約瑟，已經行聘嘅，個處女嘅名係馬利亞。天使入去見佢，話：「受恩嘅呀，你平安，主同你，眾女之中，你得福咯。」女睇見佢，驚訝佢說話，想吓噉樣問安係乜野緣故。天使對佢話：「馬利亞，咪慌，因為你已經得神嘅恩，你將來懷孕，就生仔，叫佢名做耶穌，佢將來做大，叫做至上者嘅仔，主即係神，將來披佢祖大關嘅位俾佢，將來永遠做雅各家嘅王，佢國有窮盡。」馬利亞對天使話：「我未曾嫁人，因何得噉樣？」天使答話：「聖靈將臨你，至上嘅權柄將近點助你，故此你所生個聖嘅，將來稱為神嘅仔，而且你親戚以利沙伯，老大至懷男胎，平素稱為唔懷胎嘅，如今已六個月咯，因為在神，就無所不能呀。」馬利亞話：「主嘅奴婢喺呢，願照依你所講，應驗過我。」天使就離開佢去嘍。

# 7. 用語料庫研究粵語聖經

用我們的語料庫大家可以研究：

1. 聖經裡的某些重要概念當時怎樣用粵語表達
2. 通過比較七個版本，粵語書面語怎樣演變下來
3. 十九世紀中旬到二十世紀初期的粵語詞彙和語法
4. 當時用粵語聖經傳教的情況

我們下面試試 2. 比較七個版本

|      |   |
|------|---|
| 1863 | 耶穌對佢話、你祈禱個陣時、要話、我嘅父喺天嘛、願你嘅名至聖、你國降臨、到你意旨得成就、喺地好似喺天一樣       |
| 1867 | 耶穌對佢話：你祈禱個陣時，應當噉話：我嘅父喺天上嘅，願你嘅名得聖：你嘅國降臨；你嘅主意得成就，喺地如同喺天噉樣。  |
| 1872 | 耶穌對佢地話，你地祈禱個陣時，應當噉話，我地嘅父在天，願你嘅名得聖，你嘅國降臨，你嘅旨意得成就，在地好似在天一樣。 |
| 1883 | 耶穌對佢地話，你地祈禱個陣時，應當噉話，我地嘅父在天，願你嘅名係聖，你嘅國降臨，你嘅旨意得成就，在地好似在天一樣。 |
| 1906 | 耶穌對佢地話，你地祈禱個陣時，應當噉話，我地嘅父在天，願你嘅名係聖，你嘅國降臨，你嘅旨意得成就，在地好似在天一樣。 |
| 1924 | 耶穌對佢地話：你地祈禱個陣時，應當噉話：我地嘅父在天，願你嘅名係聖：你嘅國降臨；你嘅旨意得成就，在地好似在天一樣。 |
| 1927 | 耶穌話，你地祈禱之時，就要話，父呀，願人都尊你嘅名係聖。願你嘅國來到。                       |

• 和合本(1919)

耶穌說：你們禱告的時候，要說：我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。

## Luke : Chapter 1 : Verse 26 [Previous](#) [Next](#)

|      |                                     |
|------|-------------------------------------|
| 1863 | 於是當六個月、天使加百列、從 神嚟奉命打發、去加利利嘅邑、名叫做拿撒勒 |
| 1867 | 到第六個月，天使加百列奉上帝嘅名去到加利利嘅村鄉，名叫拿撒勒；     |
| 1872 | 到第六個月，天使加伯列奉上帝命，去到加利利嘅城，名叫拿撒勒。      |
| 1883 | 到第六個月，天使加伯列奉上帝命，去到加利利嘅城，名叫拿撒勒。      |
| 1906 | 到第六個月，天使加伯列奉上帝命，去到加利利嘅城，名叫拿撒勒。      |
| 1924 | 到第六個月，天使加百列奉上帝命去到加利利嘅城，名叫拿撒勒。       |
| 1927 | 到曉第六個月，使者加百列受上帝打發，去到加利利一個城，名叫拿撒勒，   |

- 和合本(1919)

到了第六個月，天使加百列奉神的差遣往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒。

|      |                                    |
|------|------------------------------------|
| 1863 | 臨一個處女嘅、係大關族人、名叫做約瑟、已經行聘嘅、個處女嘅名係馬利亞 |
| 1867 | 去見一個娘仔馬利亞，即係佢嫁大關後裔約瑟嘅。             |
| 1872 | 去見一個女子，名叫馬利亞，即係大關後裔，約瑟所聘定嘅。        |
| 1883 | 去見一個童女，名叫馬利亞，即係大關嘅後裔，約瑟所聘定嘅。       |
| 1906 | 去見一個童女，名叫馬利亞，即係大衛嘅後裔，約瑟所聘定嘅，       |
| 1924 | 去見一個童女叫馬利亞，即係佢嫁大衛嘅後裔約瑟所聘訂嘅。        |
| 1927 | 去見一個童女，名叫馬利亞，佢已經許配大衛家一人名叫約瑟嘅。      |

- 委辦譯本(1843)

臨處女馬利亞、大關族約瑟所聘者

- 和合本(1919)

到一個童女那裡，是已經許配大衛家的一個人，名叫約瑟。童女的名字叫馬利亞臨處女馬利亞、大關族約瑟所聘者

Luke : Chapter 4 : Verse 40 [Previous](#) [Next](#)

|      |  |
|------|--|
| 1863 | 日入個陣時、但凡有各樣病嘅、都帶佢嚟耶穌處、耶穌逐一俾手按佢身上醫佢               |
| 1867 | 熱頭落個時凡有各樣嘅病人 <b>喊嗒吟</b> 帶佢嚟到耶穌個處，耶穌逐一俾手摸吓，噉就醫好佢。 |
| 1872 | [執火]頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢地嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咗佢地。       |
| 1883 | 熱頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢地嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咗佢地。          |
| 1906 | 熱頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢地嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咗佢地。          |
| 1924 | 熱頭落個時,凡有各樣病嘅人，帶齊佢嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好口徒佢地。          |
| 1927 | 日落嘅時候，但凡有病人嘅，唔論有乜嘢病，都帶來耶穌處，耶穌接手佢地各人身上，醫好佢地。      |

- 和合本(1919)

日落的時候，凡有病人的，不論害甚麼病，都帶到耶穌那裡。耶穌接手在他們各人身上，醫好他們。

|      |                                     |
|------|-------------------------------------|
| 1863 | 佢將來做大、叫做至上者嘅仔、主即係 神、將來[手戒]佢祖大關嘅位俾佢、 |
| 1867 | 佢將做大，叫做至上者嘅仔；主上帝[手戒]佢祖宗大關嘅位俾過佢。     |
| 1872 | 佢將做大，稱為至上者之子，主上帝[手戒]佢祖宗大關嘅位俾過佢。     |
| 1883 | 佢將做大，稱為至上者之子，主上帝必[手戒]佢祖宗大關嘅位俾過佢。    |
| 1906 | 佢將做大，稱為至上者之子，主上帝必[手戒]佢祖宗大衛嘅位俾過佢。    |
| 1924 | 佢將做大，稱為至上者之子，主上帝[手戒]佢祖宗大衛嘅位俾過佢。     |
| 1927 | 佢將要做大，稱為至高者之子，主上帝將佢父大衛嘅座位賜過佢，       |

- 和合本(1919)

他要為大，稱為至高者的兒子；主神要把他祖大衛的位給他。

- 粵語(2006)

佢將成為偉大嘅人物，被稱為至高者之子。主—上帝將立佢繼承佢祖先大衛嘅王位。

# Comparison: Luke 2:51 (1)

1813 且其與伊下往拿撒勒及順伊命惟厥母存此諸言在其心內。

1863 耶穌偕之歸拿撒勒而承順之惟其母以此諸事藏於心焉。

1863 耶穌共佢番歸拿撒勒就孝順佢，獨係佢母親搵呢的各樣事擠倒心嚟。

1867 (耶穌同埋去歸拿撒勒，孝順父母，佢老母親搵個啲事，擠埋落心嚟。)

*Yē-sə, thuàn mai hū̀ kwei, Na-sāt, -lak, hūu` šūn`  
fu` mət. Khū̀ lət mət khai` ko` ti, z̀, tšei, mai lok  
sam, šū̀.*

1873 耶穌同埋佢地番落拿撒勒，順從父母，佢母親搵呢的事，擠咗落心處。

1883 耶穌同埋佢哋番落拿撒勒，順從父母，佢母親搵佢嘅說話，擠咗落心處。

1900 耶穌同埋佢哋番落拿撒勒，順從父母，佢母親搵佢嘅說話，擠咗落心處。

# Comparison: Luke 2:51 (2)

1924 耶穌同埋佢哋番落拿撒勒，順從父母，佢母親戒佢嘅說話，擠咗落心處。

1931 佢就同埋佢哋番去拿撒勒，順從父母，佢母親將呢的一切嘅說話，存在心中。

1976 佢就同埋佢哋翻去拿撒勒，順從父母，佢母親將呢的一切嘅說話，存在心中。

1997 於是，耶穌同佢哋翻去拿撒勒城，樣樣都順從佢哋。佢母親將呢一切嘅事，存記喺心。

2006 於是，耶穌同佢哋返去拿撒勒城，樣樣都順從佢哋。佢母親將呢一切嘅事，存記喺心。

1919 &  
2008

|              |         |       |         |           |          |          |               |     |           |     |         |      |
|--------------|---------|-------|---------|-----------|----------|----------|---------------|-----|-----------|-----|---------|------|
| 他            | 就       | 同     | 他們      | 下去        | 、        | 回到       | 拿撒勒           | ·   | 並且        |     |         |      |
| Tà           | jauH    | tùHng | tà-mùHn | haH-heui  |          | wùih-dou | NàH-saat-laHk |     | biHng-ché |     |         |      |
| 順從           | 他們      | ·     | 他       | 母親        | <u>把</u> | 這        | 一切            | 的   | 事         | 都   | 存       | 在    |
| seuHn-chùHng | tà-mùHn |       | tà      | móuH-chàn | bá       | je       | yàt-chai      | dìk | siH       | dòu | .chyùHn | joiH |
| 心            | 裡       | 。     |         |           |          |          |               |     |           |     |         |      |
| sàm          | léuiH   |       |         |           |          |          |               |     |           |     |         |      |

• French (1866)

魂自在，卽如人渴飲水，能使身體自在一樣，人有水飲，身體是必會死，若有聖靈感化，靈魂是必會沉淪咯。○  
耶穌肯俾撒馬利亞個女人飲唔呀，肯嘅，但必要先解  
明佢知自己係乜誰，至得因為個女人唔知耶穌係乜  
誰，佢聽見耶穌所講以為係好出奇，就思疑話，佢係先  
知咁，所以問耶穌話拜。神嘅地方，喺邊嚟，至着呢，因  
為猶太人話，喺耶路撒冷拜着，撒馬利亞人話，喺撒馬  
利亞拜至着，但唔知實在喺邊嚟，至着，耶穌答話，地方  
唔論嘅，總係睇個人嘅心點啫。神係靈嘅，拜。神嘅  
人，必要誠心至得，果係有誠心，黎拜。神是必享嘅，女

爲你所行呢的異跡，倘若上帝唔同埋嘅，冇人能行得。耶穌答佢話，我實實話你知，人倘若唔係再生，必不能見上帝嘅國。尼哥底母對佢話，人既老，點能再生，豈能再入老母胎生出嚟咩？耶穌答佢話，我實實話你知，人唔係由水共聖靈生嘅，必不能入上帝嘅國，由肉身生嘅，係肉呀，由聖靈生嘅，係靈呀。我話你必要再生，咪以爲奇，風隨意吹嚟，你聞佢聲，唔知佢邊處嚟，邊處去，但凡由聖靈生嘅都係嘅樣，尼哥底母答佢話，點有嘅嘅事呢？耶穌答佢話，你做以色列嘅老師，都唔知呢的事咩？我實實話你知，我哋**搵**所知嘅嚟講，**搵**所見嘅嚟證，但係你哋唔受我哋嘅見證，我對你講地上嘅事，你尙且唔信，倘若對你講天

新約全書

約翰傳福音書第三章

五

上嘅事，豈能信咩？除曉人子係從天降嚟，仍然睇天嘅，冇人升過天，好似摩西睇曠野處舉起條蛇，人子必定嘅樣被舉，合但凡信佢嘅，得倒永生，因爲上帝愛世界，甚至**搵**佢獨生之子，賜過佢哋，合但凡信佢嘅，免至滅亡，又得永生，因爲上帝打發佢子降世，唔係定世界嘅罪，係合世界因佢得救，信佢嘅就唔定罪，唔信佢嘅，就已經定罪，因唔信上帝獨生之子嘅名呀，所定嘅罪係嘅，卽係光臨到世上，世人唔愛光，寧可愛暗，因佢行爲係惡呀，但凡做不善嘅，憎惡光，唔親就光，恐怕佢行爲被執責，獨係行真理嘅，必親就光，嚟顯明佢嘅行爲，係遵依上帝嚟做嘅。○此後，耶穌共門生到猶太地，喺個處同佢哋住，嚟施洗。

## 小結

- 粵語聖經從十九世紀六十年代開始翻譯並出版，直到二十世紀慢慢被人遺忘。
- 聯合版《路加福音》參考1867年的拼音版。1919年《和合本》出版後，粵語聖經也進行了較大的修改。
- 剛開始，粵語聖經用比較通俗的口語翻譯，但後來慢慢改用典雅的書面語，句式也經常向《和合本》靠攏，可見粵語書面語的發展方向。
- 粵語聖經是東西文化交流之後產生的文化遺產。希望對語言學、神學、歷史、翻譯學感興趣的人都可以用我們的網上資料庫研究粵語聖經。

# 鳴謝

- 我們的研究得到香港政府衛奕信勳爵文物信託資助，特此致謝。



衛奕信勳爵文物信託

THE LORD WILSON  
HERITAGE TRUST

- 這次報告由三個單位 LML, CRLLS, CFDC 合辦，在此謹表謝意。

